

アイヌ民話ライブラリ 1

上田トシの民話 1



アイヌ民族博物館

第1話 散文の物語

白い犬の水くみ

収録日：1996年3月25日

資料番号：35230A

添付CD：1-1（20分41秒）

第1話 散文の物語「白い犬の水くみ」¹

(白い犬が語る)

アユピヒ² アン ヒネ オカアン ペ ネ ヒケ
 a=yupihi an hine oka=an pe ne hike
 (私の)兄 い て 暮らす(私) もの だ が

私は(人間の)兄さんと暮らしていました。

アユピヒ エアラキンネ イオマブ ネ ヤ
 a=yupihi earkinne i=omap ne ya
 (私の)兄 本当に (私を)かわいがる だ とか

兄さんは本当に私をかわいがって

イエヤム ワ
 i=eyam wa
 (私を)大切にし て

大事にしてくれました。

ポ ヘネ アユピ エウン
 po hene a=yupi eun
 なおさら (私の)兄 に

私は何だか兄さんに

5 アコヤイエパタライエ コロ
 a=koyayepataraye kor
 (私)申し訳なく思い ながら

申しわけない気がして

アナン ペ ネ ワ
 an=an pe ne wa
 暮らす(私) 者 であって

いました。

ネウン カ イキアン ワ
 neun ka iki=an wa
 どう か し(私) て

どうにかして

アイヌ タ アネ ヤクン
 aynu ta a=ne yakun
 人間 にこそ (私)なる ならば

人間になりたいなあ、そしたら

アユピヒ エキムネ ワ
 a=yupihi ekimne wa
 (私の)兄 山獵に行っ て

兄さんが山へ狩りに行って

10 イワケ エトコ ウン
 iwak etoko un
 帰る 前 に

帰ってくる前に

ワッカタ ヘネ
 wakkata hene
 水汲み でも

水くみだって

アペアリアン ヘネ キ コロ アナン ペ
 apearian hene ki kor an=an pe
 火を焚く(私) でも し ながら いる(私) のに

火を焚いたりだっけするのになあ

1 1996年3月25日、上田トシ氏宅にて、安田千夏が収録。千葉伸彦氏が同席。上田トシ氏はこの話を姉である木村きみ氏から聞いたと語っている。ちなみに菅野茂編『ウウェペケレ集大成』所収「第7話レタラ ホロケウ アイヌ マツネ・アン 白狼が人間の妻になった」(pp.95-114)がこの話とほぼ同じ内容である。

2 主人公は犬なので、もちろん人間の兄が実の兄であるわけではなく、飼い主のことを親しみを込めてそう呼んでいる。

セコロ パテク ヤイヌアン コロ
 sekor patek yaynu=an kor
 と ばかり 思う(私) ながら

とそのことばかり考えて

[0:40] アナン ペ ネ コロカ
 an=an pe ne korka
 いる(私) もの だ けれど

暮らしていました。しかし

15 ネア アイヌ アネ カ ソモ キ プ ネ クス
 nea aynu a=ne ka somo ki p ne kusu
 その 人間 (私)である も しな ない もの だ から

私は人間ではないので

ネプ カ アユピ アカスイ カ
 nep ka a=yupi a=kasuy ka
 何 も (私の)兄 (私)手伝う も

何も兄さんを手伝うことが

アエアイカプ コロ アナン アイネ…
 a=eaykap kor an=an ayne…
 (私)できない で いる(私) (うちに…)

できないでいたのです。

ペ ネ ア プ シネアンタ
 pe ne a p sineanta
 もの だ っ た が あるとき

そんなあるとき

エイタサ アイヌ アネ ルスイ ヒ クス
 eytasa aynu a=ne rusuy hi kusu
 とても 人間 (私)になり たい もの だから

私は人間になりたいあまり

20 アユピ アニ ワッカタ コロ アン
 a=yupi ani wakkata kor an
 (私の)兄 それで 水汲みし て いる

兄さんが水くみに使っている

シリ アヌカラ ニヤトウシ³
 siri a=nukar niyatus
 様子 (私)見る 手桶

手桶を

アエクパ カネ ヒネ
 a=ekupa kane hine
 (私)くわえた ままで そして

くわえると

ペツ オツ タ アラパアン ヒネ …
 pet or_ ta arpa=an hine …
 川 の所 に 行く(私) して

川に行って

ワッカ アニセ クス ヘポキキアン
 wakka a=nise kusu hepokiki=an
 水 (私)汲む ために 頭を下げる(私)

水をくもうと頭を下げました。

25 アクス アコエンプイナ ヒネ
 akusu a=koenpuyna hine
 すると (私)つんのめる して

すると、つんのめった拍子に

3 直訳すると「私の兄がそれで水くみをしている様子を私が見た手桶」。

ニヤトウシ トウラノ モマン ヒネ
 niyatus turano mom=an hine
 手桶 と一緒に 流れる(私) して

手桶もろとも川に流されて

ネ… ウコカラカラセ⁴
 ne… ukokarkarse
 その 一緒に転がる

コロコロ転がって

ニヤトウシ トウラノ
 niyatus turano
 手桶 と一緒に

手桶もろとも

カラカラセアン コロ
 karkarse=an kor
 転がる(私) ながら

コロコロ転がって

30 モマン コロカ
 mom=an korka
 流れる(私) けれど

流されてしまいました。けれど

ネ ニヤトウシ ネンカネ アオピチ ヤクン
 ne niyatus nenkane a=opici yakun
 その 手桶 どうかして (私)放す ならば

その手桶を放してしまったら

アユピ イコイキ クニ アラム ヒ クス
 a=yupi i=koyki kuni a=ramu hi kusu
 (私の)兄 (私を)叱る と (私)思う ので

兄さんにしかられると思ったので

アエクパ カネ ヒネ
 a=ekupa kane hine
 (私)くわえる ままで そして

しっかりくわえたまま

モマン アイネ
 mom=an ayne
 流れる(私) うちに

流され流されしているうちに

35 ヒナク タ アラパアン ルウエ ネ アクス
 hinak ta arpa=an ruwe ne akusu
 どこか に 行く(私) こと だったところ

どこかへたどり着くと

ポロ ピタラ アン ヒネ
 poro pitar an hine
 大きい 河原 あっ て

そこは大きな河原でした。

ネ ピタラ オツ タ ヤン…
 ne pitar or_ ta yan…
 その 河原 の所 に 上陸する

私はその河原に

オツ タ ヤナン ルウエ ネ ヒネ
 or_ ta yan=an ruwe ne _hine
 そこ に 上陸する(私) こと であって

上がりました。

4 人称接辞がない。以下何か所かで同様の特徴がみられる。

エアラキンネ シンキアン。
earkinne sinki=an.
本当に 疲れる(私)

私はヘトヘトになりながらも

40 アエヤイコプンテク コロ ネ ニヤトウシ
a=eyaykopuntek kor ne niyatus
(私)喜び ながら その手桶

その手桶に

ワッカ オマ ワ アニ クス
wakka oma wa an hi kusu
水 入っ て いる ので

水が入っていたのがうれしくて

アエトウフ アニ アカラカラセレ ワ
a=etuhu ani a=karkarsere wa
(私の)鼻 で (私)転がし て

鼻先でコロコロ転がして

ネ ニヤトウシ ワッカ アクタ ネ ヤ キ ワ
ne niyatus wakka a=kuta ne ya ki wa
その手桶 水 (私)くむ だ とかし て

手桶で水をくんだりしていました。

オラ エアラキンネ シンキアン
ora earkinne sinki=an
こんど 本当に 疲れる(私)

でも私はくたびれ果てて

45 ヒ クス オラ… コロ
hi kusu ora... kor
だから こんど… ながら

ヘセヘセアン ペ ネ クス オラ
hesehese=an pe ne kusu ora
何度も息をする(私) もの だ から こんど

ハアハア荒い息をしているうちに

オロ タ ホツケアニネ アナン。
oro ta hotke=an_hine an=an.
そこ で 寝る(私) して いる(私)

そこで寝てしまいました。

シウコカラカリアン ヒネ
siukokarkari=an hine
体を丸める(私) して

体を丸めて

ホツケアン ヒネ アナン ルウエ ネ アクス
hotke=an hine an=an ruwe ne akusu
眠る(私) して いる(私) こと だったところ

眠っていると

50 ラポツケ ネイ ワ ネ ヤ
rapokke ney wa ne ya
そのうちに どこ から だ か

そのうちどこからか

カムイ エク フム アシ シリ
kamuy ek hum as siri
神 来る 音 する 様子

神様が来る音が

ケウロトト コロ アナン アイネ… ア プ
kewrototo kor an=an ayne... a p
ゴーゴーといい ながら いる(私) した が

ゴーゴーと鳴り響きました。

- イエンカシケ ウン エクシコンナ
i=enkaske un ekuskonna
(私の)の上 で 突然
私の上で突然
- カムイ…
kamuy…
神
ゴ—ゴ—と
- 55 カムイ ケウロトト フム ネ ヤ
kamuy kewrototo hum ne ya
神 ゴ—ゴ—という 音 だ か
神様の立てた音なのでしょうか
- アエキマテク ネ ヤ キ ヒネ
a=ekimatek ne ya ki hine
(私)驚く など し て
私はびっくりして
- オロ タ ネ エネ イキアン… アン ヒ カ
oro ta ne ene iki=an ... =an hi ka
そこ で その どう する(私) (私) の か
何がどうしたのか
- アエランペウテク ノ アナン アイネ
a=erampewtek no an=an ayne
(私)わからない で いる(私) うちに
わからずにいました。
- インカラアン ルウエ ネ アクス
inkar=an ruwe ne akusu
見る(私) こと だっ たところ
ふと見ると
- 60 イサム タ アン レタラ セタ ヌマ⁵
i=sam ta an retar seta numa
(私の)そばに ある 白い 犬 毛
私のそばに白い犬の毛皮が
- イサム タ アン ヒネ
i=sam ta an hine
(私の)そばに あっ て
あって
- ヤイカタ アナクネ
yaykata anakne
自分 は
私は
- ピリカ ポンメノコ ネ アナン ワ
pirka ponmenoko ne an=an wa
美しい 若い女性 に なる(私) して
美しい人間の娘になっていました。
- オラ エアラキンネ アエヤイコプンテク。
ora earkinne a=eyaykopuntek.
こんど 本当に (私)喜ぶ
私は本当に喜びました。
- 65 オラ エネ アイヌ ネ アナン ルスイ ア プ、
ora ene aynu ne an=an rusuy a p,
こんど あれ程 人間 に なる(私) したかっ た のに
どんなに人間になりたかったことでしょう。

5 ヌマ numa は「毛」、毛皮はウル ur で、この後ではウル ur と言っている。意味するところは、その娘が今までまとっていた犬の毛皮。口承文芸で犬が人間の姿になる時にこうした毛皮を脱ぐという表現がしばしば見られる。

ネン カ カムイ イエランポキウエン ワ
 nen ka kamuy i=erampokiwen wa
 だれ か 神 (私に)同情し て

それを何かの神様がかわいそうに思って

アイヌ ネ イカラ ヒ ネ クニ アラム コロ
 aynu ne i=kar hi ne kuni a=ramu kor
 人間 に (私を)する ことだ と (私)思い ながら

人間にしてくれたのだと思うと

アエヤイコブンテク コロ オラ
 a=eyaykopuntek kor ora
 (私)喜び ながら こんど

私はうれしくて

ネア ニヤトウシ アアニ イネ
 nea niyatus a=ani _hine
 その 手桶 (私)持つ て

手桶と

70 セタ ウル アアニ ヒネ エカン ヒネ
 seta ur a=ani hine ek=an hine
 犬 毛皮 (私)持つ て 来る(私) して

犬の毛皮を持って

アウニ タ エカン ヒネ オラ
 a=uni ta ek=an hine ora
 (私の)家 に 来る(私) して こんど

私の家に帰って来ると

ネア ニヤトウシ アニ
 nea niyatus ani
 その 手桶 で

早速その手桶で

ワッカタン⁶ ネ ヤ キ オラ
 wakkata=an ne ya ki ora
 水くみする(私) だ とか する こんど

水くみをしました。

アペアリアン コロ
 aperi=an kor
 火を焚く(私) ながら

火をたくことも

75 アユピ アコオリパク コロ ネ コロカ
 a=yupi a=kooripak kor ne korka
 (私の)兄 (私)遠慮し ながら だ けれど

兄さんに遠慮しながらですが

ネノ イキアン コロ アナン ルウエ ネ
 neno iki=an kor an=an ruwe ne
 同様に し(私) ながら いる(私) こと だ

兄さんがやるようにやっていました。

アクス オロ タ アユピ イワク イネ
 akusu oro ta a=yupi iwak _hine
 すると そこ に (私の)兄 帰っ て

するとそこに兄が帰って来ました。

スプヤ アッ ペ ネ クス
 supuya at pe ne kusu
 煙 立つ もの だ から

煙が上がっているのを

6 水くみに行くのは家の近くの川にある水くみ場というのが通例である。

- オヤモクテ ワ ネ ノイネ
oyamokte wa ne noyne
不思議に思っ て だ らしく
- 不思議に思ったらしく
- 80 プヤラ カリ インカラ ヒネ オラ
puyar kari inkar hine ora
窓 ごしに 見 て から
- 窓ごしに様子を見てから
- アフン ヒネ オラ
ahun hine ora
家に入っ て こんど
- 家に入って来ました。
- オリパカン ペ ネ クス
oripak=an pe ne kusu
遠慮する(私) もの だ から
- 私がかしこまって
- アアン ヒネ アナン アクス
a=an hine an=an akusu
座る(私) して いる(私) したところ
- 座っていると
- ハラキシソ ペカ クシ イネ
harkiso peka kus _hine
左座 の方 を 通っ て
- 左座のほうを通過して
- 85 オハラキシソ ワ ア ヒネ オラ
oharkiso wa a hine ora
左座 に 座っ て こんど
- 左座に座って
- エネ ハウエアニ。⁷
ene hawean _hi.
このように言った
- このように言いました。
- イコウウェペケンヌ ヒ クス
i=kouwepekennu hi kusu
(私に)尋ねる ので
- 私に尋ねたので
- ネプ カ エシナ カ
nep ka esina ka
何 も 隠し も
- 何を隠すことも
- エアイカツ ペ ネ クス
eaykap pe ne kusu
できない もの だ から
- できないので
- 90 “アユピヒ マク ネ ヒネ
“a=yupihi mak ne hine
(私の)兄 どう し て
- 「兄さんがどうして
- アナン ペ ネ ヤ アエランペウテク ノ
an=an pe ne ya a=erampewtek no
暮らす(私) もの だ か (私)わからず に
- 私と暮らしているのかわからずに

7 エネ ハウエアニ ene hawean _hi に続いて「(兄のセリフ)」となるのが普通だが、ここでは兄のセリフは省略されている。

アナン ペ ネ ヒケ オラ
 an=an pe ne hike ora
 暮らす(私) もの だ のに こんど

いたのですが

アユピ エイタサ イエヤム シリ
 a=yupi eytasa i=eyam siri
 (私の)兄 とても (私を)大切にすること

兄さんがとても私を大切にしてくれるので

アユピ アコオリパク コロ アナン ヒ クス
 a=yupi a=kooripak kor an=an hi kusu
 (私の)兄 (私)遠慮し ながら いる(私) ので

兄さんに申しわけなくて

95 ネウン カ イキアン ワ
 neun ka iki=an wa
 どう か する(私) して

どうにかして

アイヌ タ アネ ヤクン
 aynu ta a=ne yakun
 人間 に (私)なる なら

人間になりたいなあ、そうしたら

アユピヒ エトクン⁸
 a=yupihi etok un
 (私の)兄 前 に

兄さんが帰って来る前に

ワッカタ ネ ヤ アペアリ ネ ヤ
 wakkata ne ya aperi ne ya
 水くみ だ とか 火を焚く だ とか

水くみでも火の番でも

キ コロ アナン ペ セコロ
 ki kor an=an pe sekoro
 し ながら いる(私) のに と

するのになあと

100 ヤイヌアン コロ モシマ アナクネ
 yaynu=an kor mosma anakne
 思う(私) して ほかに は

思っていました。ほかには

ネプ カ ヤイヌ カ ソモ キ ノ
 nep ka yaynu ka somo ki no
 何 も 思い も しない で

何も思わずに

ネ アイヌ ネ アナン ルスイ ヒ パテク
 ne aynu ne an=an rusuy hi patek
 その 人間 に なる(私) したい ことばかり

人間になりたいとばかり

アヤイヌ コロ アナン アイネ… ア プ… クス
 a=yaynu kor an=an ayne... a p... kusu
 (私)思い ながら いる(私) (したあげく… た が…) ので

考えていました。だから

ワッカタ ポカ アキ セコロ ヤイヌアン ワ
 wakkata poka a=ki sekoro yaynu=an wa
 水くみ でも (私)すると 思う(私) して

水くみだけでもしようと思って

8 アユピヒ エトクン a=yupihi etok un は直訳だと「私の兄の前に」。冒頭と同じ箇所アユピヒ エキムネ ワ イワク エクン a=yupihi ekimne wa iwak etok un 「兄さんが山に狩りに行って帰って来る前に」だったのと同じ意味だろう。

- 105 アユピヒ コロ
a=yupihi kor
(私の)兄 の
- ニヤトウシ アエクパ カネ ヒネ
niyatus a=ekupa kane hine
手桶 (私)くわえた ままで そして
- ペツ オツ タ サナン ルウエ ネ アクス
pet or_ ta san=anruwe ne akusu
川 の所 に 出る(私) こと だっ たところ
- アコエンプイナ イネ
a=koenpuyna _hine
(私)つんのめっ て
- ア… ウコカラカラセアン コロ モマン イネ
a… ukokarkarse=an kor mom=an_hine
一緒に転がる(私) ながら 流れる(私) して
- 110 ピタラ オツ タ ヤナン ワ オラ
pitar or_ ta yan=an wa ora
河原 の所 に 上陸する(私) して こんど
- オロ タ シンキアン ペ ネ クス
oro ta sinki=an pe ne kusu
そこ で 疲れる(私) もの だ から
- ホッケアン ワ アナン アクス
hotke=an wa an=an akusu
眠る(私) して いる(私) したところ
- カムイ エク フム シリケウロトト アイネ
kamuy ek hum sirkeurototo ayne
神 来る 音 ゴーゴーという うちに
- イエンカスン
i=enkas un
(私の)上空 で
- 115 シリヤシコサヌ ヒ… エウン…
siryaskosanu hi… eun…
バリバリという こと に
- アエキマテク コロ モサン ルウエ ネ アクス
a=ekimatek kor mos=an ruwe ne akusu
(私)驚き ながら 目覚める(私) こと だっ たところ
- エネ ポンメノコ ネ アナン ワ オラ
ene ponmenoko ne an=an wa ora
こんな 若い娘 に なる(私) して こんど
- イサム タ タア セタ ウル アン ワ
i=sam ta taa seta ur an wa
(私の)そばに この 犬 毛皮 あっ て
- 兄さんの
- 手桶をくわえて
- 川に行ったのですが
- つんのめった拍子に
- コロコロ転がりながら流され
- 河原に上がりました。
- 私はヘトヘトになってそこで
- 眠っていました。すると
- 神様が来る音がゴーゴーと響き渡って
- 私の上で
- バリバリと物が裂けるような音がしました。
- 驚いて目を覚ますと
- このような娘になっていて
- 私の傍らに犬の毛皮がありました。

セタ ウル カ アアニ カネ ワ
 seta ur ka a=ani kane wa
 犬 毛皮 も (私)持ち も して

その犬の毛皮を持って

120 イワカン ルウエ ネ。
 iwak=an ruwe ne.
 帰る(私) の です

帰って来たのです。

アユピヒ アコオリパツ コロ… コロカ
 a=yupihi a=kooripak kor… korka
 (私の)兄 (私)遠慮する (ながら) けれど

兄さんに叱られるのが怖かったけど

アナン ルウエ ネ”
 an=an ruwe ne”
 いる(私) の です

こうしていたのです」

セコロ ハウエアナン ルウエ ネ アクス
 sekor hawean=an ruwe ne akusu
 と 言う(私) の だっ たところ

と私が言うと

エアラキンネ アユピヒ イコプンテツ コロ
 earkinne a=yupihi i=kopuntek kor
 本当に (私の)兄 (私を)喜び ながら

兄さんは本当に喜んで

125 オンカミ ア オンカミ ア ルウエ ネ⁹
 onkami a onkami a ruwe ne
 何度も拝礼をする の です

何度も拝礼をしました。

ヒネ オラ
 hine ora
 して こんど

そして

アユピ エネ ハウエアニ。
 a=yupi ene hawean_hi.
 (私の)兄 こう 言った

兄さんはこのように言いました。

[7-11] “ナア エポニ タ
 “ naa e=pon _hi ta
 まだ (お前)小さい とき に

「まだおまえが小さいころ

エキムネアン ルウエ ネ アクス
 ekimne=an ruwe ne akusu
 山獺に行く(私) こと だっ たところ

私が山に狩りに行ったときのことだ。

130 アコロ エキムネ ル エトコ タ
 a=kor ekimne ru etoko ta
 (私の)の 山獺に行く 道 の先 に

私の行く道の先に

エウヌフ ネ クニ アラム ホロケウ カムイ
 e=unuhu ne kuni a=ramu horkew kamuy
 (お前の)母 だ と (私)思う オオカミ 神

おまえの母親らしいオオカミ神が

9 相手を重んじる時に男性が行う所作。この場合はこの娘に拝礼をすると共に、人間の姿にしてくれた神に感謝するという意味が含まれるのだろう。

エトウラ カネ ヒネ アン ヒネ
 e=tura kane hine an hine
 (お前)連れ も して い て

おまえを連れていて

アラパアン シリ イヌカラ アクス
 arpa=an siri i=nukar akusu
 行く(私) 様子 (私を)見た ところ

私が行くのを見ると

イヘコテ イヘネノ イヘネノ¹⁰
 i=hekote i=heneno i=heneno
 (私の方)に (私の) ???

私のほうに???

135 ペコロ イキ コロ
 pekor iki kor
 のように し ながら

のようにながら

イヘコテ サン ヒネ
 i=hekote san hine
 (私の方)に 出 て

私の方に来て

エトウラ カネ ヒネ オラ
 e=tura kane hine ora
 (お前を)連れ も して こんど

おまえを連れてきたかと思うと

エホツパ テク イネ
 e=hoppa tek _hine
 (お前を)置く さっと して

さっとおまえを置いて行くと

ナニ ニタイ オロ オシマ テク イネ イサム
 nani nitay or osma tek _hine isam
 すぐ 林 の所 に入る さっと して しまう

すぐに森の中に入ってしまった。

140 ヒ クス オラ
 hi kusu ora
 だから こんど

そこで

ナニ ネブ カ カムイ
 nani nep ka kamuy
 すぐ 何 か 神

きっと何かの神が

イチカシヌカラ ネ ワ イコレ ヒ ネ クニ
 i=cikasnukar ne wa i=kore hi ne kuni
 (私に)授ける であって (私に)くれる ことだ と

私に授け物をしてくれたのだと

アラム ワ スイ ナニ
 a=ramu wa suy nani
 (私)思っ て また すぐ

思っ

アウプソロオマレ ワ エカン ワ
 a=upsoroomare wa ek=an wa
 (私)懐に入れ て 来(私) て

懐におまえを入れて帰って来て

10 不明。

145 テ パクノ アエレス ヒネ…
te pakno a=e=resu hine…
ここ まで (私がお前を)育て て

今までおまえを育てていたのだ。

コロカ ネプ カ ウェン ケウトウム アコロ ワ
korka nep ka wen kewtum a=kor wa
けれど 何 か 悪い 心 (私)持つ て

しかし何も悪い考えで

イキアニ カ ソモ ネ。 オラ… コロカ
iki=an_hi ka somone. ora... korka
する(私) こと も ない こんど けれど

したことではない。それどころか

カムイ イチカシヌ … チカシヌカラ ヒ ネ クニ
kamuy i=cikasnu... cikasnukar hi ne kuni
神 (私に)授ける 授かり物をする ことだ と

神様からの授かり物だと

アラム ワ クス
a=ramu wa kusu
(私)思う ので

思ったので

150 イタンキ アニ アエコイプニ カ
itanki ani a=e=koypuni ka
お椀 で (私があなたに)食事を出す も

お椀でおまえにえさをやる

アエコオリパク ワ クス
a=e=kooripak wa kusu
(私がお前に)はばかり ので

のものはばかられたので

パッチ⁽¹¹⁾ アフライエ ア アフライエ ワ
patci a=huraye a a=huraye wa
鉢 (私)何度も洗っ て

宝物の鉢を何度も洗って

ネア パッチ アニ
nea patci ani
その 鉢 で

その鉢で

アエコイプニ コロ アナン ルウェ ネ”
a=e=koypuni kor an=an ruwe ne”
(私がお前に)食事を出し ながら いる(私) の です

おまえにえさをやっていたのだ」

155 (兄が語る)

セコン ネ アクス ネ ポンメノコ
sekor_ne akusu ne ponmenoko
と 言っ たところ その 若い娘

と言いました。するとその娘は

“ネ パッチ アニ
“ne patci ani
その 鉢 で

「その鉢で

11 イタンキ itanki は普段使いの食器なのに対し、パッチ patci は実用にもする塗りを施した宝物の一種で、儀式などで神への供物を入れるのにも使われる。

アユピ イコイプニ ヒ
a=yupi i=koyupuni hi
(私の)兄 (私に)食事を出す こと

兄さんが私に食べさせてくれたことで

ポ ヘネ アユピヒ アコヤイコ…
po hene a=yupihi akoyayko…
なおさら (私の)兄

なおさら兄さんに

160 ヤイエパタライエアン コロ アナン ルウエ ネ ア プ”
yayepataraye=an kor an=an ruwe ne a p”
遠慮する(私) ながら いる(私) こと だった のに

申しわけなく思っていたのに」

セコロ ネ ポンメノコ カ ハウエアン コロカ
sekor ne ponmenoko ka hawean korka
と その 若い娘 も 言う けれど

とその娘が言ったのですが

“カムイ イチカシヌカラ アキ ワ
“kamuy i=cikasnukar a=ki wa
神 (私に)授ける (人)し て

「神様からの授かり物

ネ クニ アラム ワ
ne kuni a=ramu wa
だ と (私)思っ て

だと思って

アエピリカレス コロ アナン ルウエ ネ ア プ
a=e=pirkaresu kor an=an ruwe ne a p
(私がお前を)大事に育て ながら いる(私) こと だった が

私はおまえを大事に育てていたのだが

165 カムイ アイヌ ネ エアン ルスイ ワ… クス
kamuy aynu ne e=an rusuy wa... kusu
神 人間 に (お前)なり たく て だから

おまえが人間になりたがったので

カムイ エエランポキウエン ワ
kamuy e=erampokiwen wa
神 (お前)哀れん で

神様がおまえを哀れんで

アイヌ ネ エカラ ヒ ネ ナンコロ”
aynu ne e=kar hi ne nankor”
人間 に (お前を)した の だ ろう

人間にしたのだろう」

(娘が語る)

セコロ ハウエアン コロ アユピヒ
sekor hawean kor a=yupihi
と 言い ながら (私の)兄

と言って、兄さんは

オンカミ ア オンカミ ア ルウエ ネ ヒネ
onkami a onkami a ruwe ne hine
何度も拝礼をする の であって

何度も拝礼をして

170 オラノ アユピヒ トウラノ アナン ルウエ ネ。
orano a=yupihi turano an=an ruwe ne.
それから (私の)兄 と一緒に 暮らす(私) の です

それからも兄さんと一緒に暮らしました。

アイヌ ネ アナン ヒ オロワノ アナクネ
 aynu ne an=an hi orowano anakne
 人間 に なる(私) 時 から は

人間になってからは

アユピ エキムネ コロ オカケ タ
 a=yupi ekimne kor okake ta
 (私の)兄 山獵に行く と その後 で

兄さんが山獵に行った後で

スケアン ネ ヤ ワッカタン
 suke=an ne ya wakkata=an
 炊事する(私) だ とか 水くみする(私)

炊事や水くみ

アペアリアン ネ ヤ キ コロ
 apearian ne ya ki kor
 火を焚く(私) だ とかし ながら

火の番もしながら

175 アユピ アカスイ コロ アナン ルウエ ネ ワ
 a=yupi a=kasuy kor an=an ruwe ne wa
 (私の)兄 (私)手伝い ながら 暮らす(私) こと であって

兄さんを手伝って暮らしたので

ポ ヘネ アユピヒ
 po hene a=yupihi
 なおさら (私の)兄

なおさら兄さんは

イコプンテク ア イコプンテク ア コロ
 i=kopuntek a i=kopuntek a kor
 (私に)何度も喜び ながら

喜んで喜んで

アナン アイネ
 an=an ayne
 暮らす(私) うちに

暮らしていました。やがて

タネ ポンメノコ シリポ ネ
 tane ponmenoko sirpo ne
 もう 若い娘 容姿 に

今は私もすっかり女らしい一人前の娘に

180 アナン ルウエ ネ アクス
 an=an ruwe ne akusu
 いる(私) こと だっ たところ

成長しました。

ラポッケ オラ シネアンタ
 rapokke ora sineanta
 そのうちに こんど ある時

そんなあるとき

ウエンタラプアン ルウエ ネ アクス
 wentarap=an ruwe ne akusu
 夢を見る(私) こと だっ たところ

私は夢を見ました。

ロルンプヤラ カリ
 rorunpuyar kari
 神窓 ごしに

神窓ごしに

カムイ ネ クス コラチ アン メノコ
 kamuy ne kusu koraci an menoko
 神 だ から らしく いる 女性

神にふさわしい姿をした女性

- 185 レタラ コソンテ ウトムチウレ カムイ メノコ
 retar kosonte utomciwre kamuy menoko 白い着物を身にまとった女神が¹²
 白い 上等の着物 を身につける 神 女性
- ロルンプヤラ タ アン ヒネ
 rorunpuyar ta an hine 神窓のところにいて
 神窓 に い て
- エネ ハウエアニ。
 ene hawean _hi. このように言いました。
 このように言った
- “タン アマツネポホ
 “tan a=matnepoho 「これ私の娘よ
 これ (私の)娘
- イタカン チキ エイヌ カトウ アナク
 itak=an ciki e=inu katu anak 私が言うことをよく
 言う(私) したら (お前)聞く 事情 は
- 190 エネ アニ。
 ene an _hi. 聞きなさい。
 こうである
- ホロケウ セコロ アイエ ヤツカ
 horkew sekor a=ye yakka オオカミととっても
 オオカミ と (人)言っ ても
- トウブ… シネプ トウブ パテク
 tup... sinep tup patek 1つ2つだけ
 2つ 1つ 2つ ばかり
- オカ ヒ カ ソモ ネ。
 oka hi ka somo ne. いるのではないのです。
 いる ことも ない のだ
- ホロケウ セコロ アイエ カ
 horkew sekor a=ye ka オオカミと言われる中でも
 オオカミ と (人)言う も
- 195 イヨッタ パセ カムイ ネ ホロケウ
 iyotta pase kamuy ne horkew 一番偉い神であるオオカミが
 一番 尊い 神 である オオカミ
- エオナハ ネ… ネ ヒネ
 e=onaha ne... ne hine おまえの父であって
 (お前の)父 である であって
- トゥラノ アナン ルウェ ネ ア プ
 turano an=an ruwe ne a p 私は一緒に暮らしていました。
 一緒に 暮らす(私)の だった が

12 口承文芸ではオオカミ神はしばしば白い着物を着て夢に現れる。絶滅したエゾオオカミの毛色は褐色系であったらしいが、どうやらオオカミ神につながるイメージカラーは白であるらしい。

タン トウラノ エアン オツカイポ オナハ ウタラ
tan turano e=an okkaypo onaha utar
この 一緒に (お前)いる 若い男 の父 たち

おまえと一緒に暮らしている若者の父親たちは

エアラキンネ ホロケウ ノミ
earkinne horkew nomi
本当に オオカミ を祭る

オオカミを祭って

200 ピリカ サケ アニ ピリカ イナウ アニ
pirka sake ani pirka inaw ani
良い 酒 で 良い 木幣 で

上等の酒、上等の木幣で

ホロケウ ノミ コロ アン ペ ネ ア クス
horkew nomi kor an pe ne a kusu
オオカミ を祭り ながら いる もの だった ので

オオカミを丁重に祭っていたので

エアラキンネ ネ…
earkinne ne…
本当に その

本当に

エオナハ ネ ホロケウ カムイ
e=onaha ne horkew kamuy
(お前の)父 である オオカミ 神

おまえの父であるオオカミの神は

エヤイコブンテク
eyaykopuntek
それを喜ぶ

それを喜び

205 ヤイライケ ヒ イエ コロ アン ペ ネ ア プ、
yayrayke hi ye kor an pe ne a p,
感謝する こと 言い ながら いる もの だった が

感謝の言葉を言っていたものでした。

パ オヤン ヒネ
pa oyan hine
伝染病 上陸し して

ところが伝染病がはやって

タン トウラノ エアン オツカイヨ
tan turano e=an okkayo
この 一緒に (お前)いる 男性の

おまえと一緒に暮らす若者の

オナハ ウヌフ パ オヤン ヒネ
onaha unuhu pa oyan hine
父 母 伝染病 上陸し て

父や母が伝染病で

イサム オカ タ
isam oka ta
死んだ 後 に

死んでしまった後に

210 マク ネ ワ ネ ヤ
mak ne wa ne ya
どう し て だ か

どうしたことか

シネン ネ シクヌ ワ アン ヒ
sinen ne siknu wa an hi
ひとり で 生き て いる こと

息子だけがひとりで生きているのを

エオナハ ヌカラ ワ オラノ
 e=onaha nukar wa orano
 (お前の)父 見 て こんど

おまえの父(偉いオオカミの神)が見て

エネ ニシパ ウタラ
 'ene nispa utar
 あのように 旦那さん たち

『あんなに

アコヤイライケ ニシパ ウタラ
 a=koyayrayke nispa utar
 (私)感謝する 旦那さん たち

私が感謝していた旦那さんたち

215 ネ ア プ オラ
 ne a p ora
 だっ た のに こんど

だったのに

ネプ カ アコヤヤッタサ カ ソモ キ ノ
 nep ka a=koyayattasa ka somoki no
 何 も (私)恩返しをし も せず に

何も恩返しもできずに

アナン クス
 an=an kusu
 いる(私) ので

いるので

シネ マツネポ タクフ
 sine matnepo takup
 ひとり 娘 だけ

ひとりきりのわが娘

アコン ルウエ ネ コロカ
 a=kor_ ruwe ne korka
 (私)持つ の だ けれど

ではあるが

220 ネ オツカイポ… オツカヨ トウラ… オツ タ
 ne okkaypo... okkayo tura... or_ ta
 その 若い男 男性 と一緒に そこ に

その若者のところに

エアラパ ワ
 e=arpa wa
 (お前)行っ て

おまえが行って

トウラノ エアン ヤクン
 turano e=an yakun
 一緒に (お前)暮らす ならば

一緒に暮らしなさい。

ホロケウ エネ クス
 horkew e=ne kusu
 オオカミ (お前)である ので

おまえはオオカミなので

カムイ ヘネ ユク ヘネ エライケ ワ
 kamuy hene yuk hene e=rayke wa
 クマ でも シカ でも (お前)殺し て

クマでもシカでもとって

225 タン トウラノ エアン オツカヨ エコレ ヤクン
 tan turano e=an okkayo e=kore yakun
 この 一緒に (お前)暮らす 男性 (お前)やる ならば

この若者にあげたら

ポカ アコヤヤッタサ ヒ クス ネ ナ
 poka a=koyayattasa hi kus ne na'
 せめて (私)恩返しする こと だろう よ

せめてもの恩返しになるだろう』

セコロ エオナハ ハウエアン ワクス… ア プ
 sekor e=onaha hawean wakusu... a p
 と (お前の)父 言っ た が

とおまえの父が言ったのです。ですが

オラノ エネ アイヌ ネ
 orano ene aynu ne
 それから このように 人間 に

こうしておまえが人間に

エアン ルスイ ヒ… コロ アン ヒ
 e=an rusuy hi... kor an hi
 (お前)なり たがっ て いる こと

なりたがっているのを

230 エオナハ エヌカラ コロ アン ア プ
 e=onaha e=nukar kor an a p
 (お前の)父 (お前)見 て い た が

おまえの父が見ていたのです

エネ… エワツカタ クス エアラパ クス
 ene... e=wakkata kusu e=arpa kusu
 このように (お前)水くみする ために (お前)行く ので

おまえが水くみに行って

エコエンプイナ ワ モム… エモム シリ
 e=koenpuyna wa mom... e=mom siri
 (お前)つんのめっ て (お前)流れる 様子

つんのめって川に流されるのを

エオナハ ヌカラ クス オラ
 e=onaha nukar kusu ora
 (お前の)父 見る ので こんど

おまえの父が見て

エアラキンネ エエランポキウエン イ
 earkinne e=erampokiwen _hi
 本当に (お前)かわいそうに思う こと

本当にかわいそうだと

235 イエ ア イエ ア コロ
 ye a ye a kor
 何度も言い ながら

何度も言って

ネウン カ イキ ワ
 neun ka iki wa
 どうに か し て

どうにかして

アイヌ ネ アラパ… アラパ ワ
 aynu ne arpa... arpa wa
 人間 として 行く 行っ て

行って

アイヌ ネ エカラカラ セコロ
 aynu ne e=karkar sekor
 人間 に (お前)する と

おまえを人間にしてやりたいと

エオナハ ハウエアン ヒネ
 e=onaha hawean hine
 (お前の)父 言っ て

おまえの父(偉いオオカミの神)が言うので

- 240 オラ エカニネ
 ora ek=an_hine
 こんど 来る(私) して
 私がやって来て
- アイヌ メノコ ネ アエカラ ワ
 aynu menokone a=e=kar wa
 人間 女性 に (私がお前を)して
 おまえを人間の娘の姿に変えて
- アイヌ ネ エアン ルウエ ネ クス
 aynu ne e=an ruwe ne kusu
 人間 に (お前)なる の だ から
 あげたのです。
- テ ワノ カ
 te wano ka
 ここ から も
 これからも…
- タン エユピヒ パロ エオイキ コロ
 tan e=yupihi paro e=oyki kor
 この (お前の)兄 (お前)養い ながら
 今までおまえはこの兄を養って
- 245 テ パクノ エアン ア コロカ
 te pakno e=an a korka
 これまで (お前)い た けれど
 いたのですが
- タネ タン ニシパ マチヒ
 tane tan nispa macihi
 今はもうこの 旦那さん の妻
 もうこの旦那さんの妻
- ネ エアン ワ ネ ヤクン オラ
 ne e=an wa ne yakun ora
 に (お前)なって である ならば こんど
 になりなさい。そして
- トゥ ポ レ ポ エチウココロ ヤク オラ
 tu po re po eci=ukokor yak ora
 2 児 3 児 (お前たち)持つ なら こんど
 おまえたちが2、3人子供を持ったら
- カムイ オルン アエウク クシ ネ ナ。
 kamuy or un a=e=uk kus ne na.
 神 の所 に (私がお前を)奪う つもり だ よ
 おまえを神の国へ呼び寄せるつもりです。
- 250 ニシパ ピリカノ コヤヨウペカレ¹³
 nispa pirvano koyayowpekare
 旦那さん よく 気に入られる
 旦那さんに気に入られるように
- コプリ… コヤヨウペカレ
 kopuri… koyayowpekare
 気に入られるようにする
 に気に入られるように
- コプリアッテ¹⁴ ワ… ヤク ピリカ。
 kopuriatte wa… yak pirka.
 にふるまう? して… すれば いい
 ふるまいなさい。

13 この後しばらく来客の声がかぶっていて、話者も気にしながら話しているようすがうかがえる。

14 コプリアッテ ko-puri-atte 《～に・ふるまい・～を増やす》？

オラ トウ ポ レ ポ エコロ ヤク オラ
 ora tu po re po e=kor yak ora
 こんど 2 児 3 児 (お前)持つなら こんど

そして2、3人の子供を持ったら

マツカチ ネ ヒケ エシテクアニレ ワ
 matkaci ne hike e=sitek'anire wa
 女の子 である ほう (お前)手を引かせ て

女の子のほうの手をおまえに引かせて

255 カムイ オルン アエウク クス ネ ナ。
 kamuy or un a=e=uk kusu ne na.
 神 の所に (私がお前を)奪う つもり だ よ

神の国におまえを呼び寄せるつもりです。

セコロ… ネ ナ。
 sekor... ne na.
 と だ よ

オラ エイサム ヤツカ
 ora e=isam yakka
 こんど (お前)死ん でも

おまえがいなくなっても

オカケ タ アイヌ メノコ エク ワ
 okake ta aynu menoko ek wa
 その後 に 人間 女性 来 て

その後で人間の女性が来て

タン オツカイポ スイ トウラノ アン ヤクン
 tan okkaypo suy turano an yakun
 この 若い男 また 一緒に 暮らす ならば

この若者とまた一緒になって

260 エウン カ トウ ポ レ ポ コロ ヤクン オラ
 eun ka tu po re po kor yakun ora
 そこへ も 2 児 3 児 を持つ ならば こんど

そこでも2、3人子供を持ったら

カムイ オルン タ… アイヌ ネ…
 kamuy or un ta aynu ne
 神 の所に こそ 人間 として

神の国に、おまえが人間として

トウラノ エアン オツカヨ カ アウク ワ オラ
 turano e=an okkayo ka a=uk wa ora
 一緒に (お前)いる 男性 も (私)呼ん で こんど

連れ添っていた男性も呼び寄せて

カムイ オツ タ シノ ウコロ
 kamuy or ta sino ukor
 神 の所 で 本当の 結婚

神の国で本当の結婚を

シノ ウコロ エチキ クシ ネ ナ。
 sino ukor eci=ki kus ne na.
 本当の 結婚 (お前達)する はず だ よ

することになるでしょう。

265 ピリカノ エユピヒ コプリアツテ
 pirikano e=yupih kopuriatte
 よく (お前の)兄 にふるまう?

おまえの兄によく尽くし

ヤク ピリカ ナ”
 yak pirka na”
 と いい よ

なさい」

セコロ アン ウェンタラプ アキ ルウエ ネ ヒネ
 sekor an wentarap a=ki ruwe ne hine という夢を見ました。
 と いう 夢を見ること (私)する の であって

オラ クンネイワ アイェ アクス
 ora kunneywa a=ye akusu 朝、私が言うと
 こんど 朝に (私)言っ たところ

アユピヒ カ ネノ ウェンタラプ ルウエ ネ
 a=yupihi ka neno wentarap ruwe ne 兄さんもその夢を見たのだ
 (私の)兄 も 同じ 夢を見た の だ

270 ヤク イェ コロ オラノ
 yak ye kor orano と言いながら
 と 言い ながら こんど

オンカミ ア オンカミ ア。
 onkami a onkami a. 何度も拝礼をしました。
 何度も拝礼をする

“アイヌ アネ イ ワ オラ
 “aynu a=ne _hi wa ora 「私は人間になったからといって
 人間 (私)なる 時 から こんど

カムイ メノコ マツ ネ アコロ
 kamuy menoko mat ne a=kor 神の娘を妻にもらう
 神 女性 妻 に (私)持つ

セコロ アイェ ヒ カ
 sekor a=ye hi ka ということも
 と (私)言う ことも

275 アコオリパク コロカ
 a=kooripak korka 恐れ多いことですが
 (私)恐れ多い けれど

カムイ イェ イタク ネ クス
 kamuy ye itak ne kusu 神が言うことなので
 神 言う 言葉 だ から

ヤクン ウムレク ネ アナン クス ネ ワ”
 yakun umurek ne an=an kusune wa” ならば夫婦になりましょう」
 ならば 夫婦 に なる(私) つもり だ よ

セコン ネ ヒネ オラ
 sekor_ ne hine ora と言って
 と 言っ て こんど

オロワノ トウラノ アナン イネ
 orowano turano an=an _hine それからは連れ添って暮らしました。
 それから 一緒に 暮らす(私達) して

280 アユピヒ ネ ヤク アイェ コロ
 a=yupihi ne yak a=ye kor 兄さんを「兄さん」と言って
 (私の)兄 だ と (私)言い ながら

アナン ペ ネ ア コロカ
 an=an pe ne a korka
 いる(私) もの だっ た けれど

いましたが

トゥラノ アナン
 turano an=an
 一緒に 暮らす(私)

連れ添って

ウムレク ネ アナン ヒ オラノ
 umurek ne an=an hi orano
 夫婦 に なる(私) 時 から

夫婦として暮らすようになってからは

ポ ヘネ イエヤム ネ ヤ
 po hene i=eyam ne ya
 なおさら (私)大事にする だ とか

なおさら私を大事にしました。

285 ナ ネン ネン アン ネプキ アキ
 na nen nen an nepki a=ki
 まだ いろいろ ある 仕事 (私)する

私をもっといろいろな仕事をしようと

クス ネ ヤッカ イココパン ワ
 kusu ne yakka i=kokopan wa
 つもり で も (私を)断っ て

しても、しなくていいと言って

ネプ カ アカラ カ ソモ キ ノ
 nep ka a=kar ka somo ki no
 何 も (私)し も しない で

何も私はせずに

スケ ネ ヤ キ… パテク アキ コロ
 suke ne ya ki... patek a=ki kor
 炊事 だ とか ばかり (私)し ながら

炊事などだけをして

チセ オツ タ パテク アナン アイネ
 cise or_ ta patek an=an ayne
 家 の 所にばかり いる(私) うちに

家にばかりいました。

290 ラポッケ オラ ホンコロアン ルウエ ネ ヒネ
 rapokke ora honkor=an ruwe ne hine
 そのうちに こんど 妊娠する(私) の であっ て

そのうちに私が妊娠して

ヌワパン ルウエ ネ アクス
 nuwap=an ruwe ne akusu
 お産する(私) の だっ たところ

お産をしたところ

ピリカ オツカヨ ポイゾン アコロ ワ
 pirka okkayo poyson a=kor wa
 良い 男 子 (私)持つ て

かわいい男の子が生まれました。

オラノ ポ ヘネ ネ ポイゾン トウラノ
 orano po hene ne poyson turano
 こんど なおさら その 子供 と一緒に

すると兄さんはなおさらその子と一緒に

イコイヨマップ アユピ イキ コロ
 i=koiyomap a=yupi iki kor
 (私を)かわいがる (私の)兄 し ながら

私をかわいがって

- 295 オカアン アイネ
oka=an ayne
暮らす(私) うちに
ラポッケ オラ スイ
rapokke ora suy
そのうちに こんど また
オシ… マツカチ アコロ ワ ポ ヘネ
os... matkaci a=kor wa po hene
後 女の子 (私)持っ て 子 でも
アウコオマプ コロ オカアン ラポッケ オラ
a=ukoomap kor oka=an rapokke ora
(私)共にかわいがり ながら 暮らす(私) うちに こんど
マツカチ トウプ アコロ シネ オッカヨ
matkaci tup a=kor sine okkayo
女の子 2人 (私)持つ 1人 男
- 300 ポイソン アコロ カネ
poyson a=kor kane
子供 (私)持ち ながら
ラポッケ オラ
rapokke ora
そのうちに こんど
- (オオカミの娘 [=妻]のセリフ¹⁵⁾
“ ポン シイエイエ アキ ヒ アナクネ
“pon siyeye a=ki hi anakne
小さい 病気 (私)するときは
タネ カムイ オルン
tane kamuy or un
もう 神 の所 にいる
カムイ アオナハ アウヌフ
kamuy a=onaha a=unuhu
神 (私の)父 (私の)母
- 305 カムイ オルン イシコエクテ ルスイ ワ…
kamuy or un i=sikoekte rusuy wa…
神 の所 に (私を)来させ たく て
クス ネ ナンコロ クス
kusu ne nankor kusu
つもり だ ろう から
- 暮らしました。
やがてまた
女の子ができて、なおさら
一緒にかわいがって暮らすうちに
女の子を2人、男の子を1人
授かりました。
やがて
もう神の国にいる
オオカミの神の父母が
神の国へ私を来させたい
のでしょうから

15 以下は「 」でくくって妻が夫に対して言ったセリフのように(直接話法で)訳したが、エ e=、エチ eci=が必要な箇所にもそれらがなく、話者の意識としては間接話法で語っているのかもしれない。

イサマン ヤツカ
isam=an yakka
死ぬ(私) しても

私が死んでも

アコロ アン… ニシパ
a=kor an... nispa
(私)の 旦那さん

旦那さんは

ナニ アイヌ メノコ ヤイコフナラ ワ
nani aynu menoko yaykohunara wa
すぐ 人間 女性 自分で探し て

すぐに人間の娘を探して

310 トウラノ アン ワ
turano an wa
一緒に 暮らし て

一緒に暮らして下さい。

アポ ウタラ ネ ヤツカ
a=po utar ne yakka
(私)の子たち で も

私の子供たちも

ピリカノ コ…ノ エヤム コプリアツテ
pirkano ko...no eyam kopuriatte
良く 大切にする ふるまう?

大切にしてください。

イオシ エク メノコ エウン カ
i=os ek menoko eun ka
(私)の後 来る 女性 に も

私の後に来た女性にも

ポコン ナンコロ アクス
pokor_ nankor akusu
子を持つ だろう から

子供ができるでしょうから

315 ネ ポホ ウタラ ネ ヤツカ
ne poho utar ne yakka
その 子供 たち で も

その子供とも

ピリカノ コヤヨウペカレ クニ
pirkano koyayowpekare kuni
良く 仲良くする ように

仲良くするように

カシパオツテ オラ ネイ パクノ
kaspotte ora ney pakno
言い聞かせる こんど いつ までも

言い聞かせて、いつまで

エチオカ ヤツカ
eci=oka yakka
(お前達)暮らし ても

あなたたちが暮らしても

…いまゆったカムイ… ホロケウ、
…いまゆった kamuy... horkew、

320 ホロケウ カムイ リクン カント ウン
'horkew kamuy rikun kanto un
オオカミ 神 天の 国 にいる

『オオカミの神、上天の

ホロケウ カムイ ホロケウ エカシ
horkew kamuy horkew ekasi
 オオカミ 神 オオカミ おじいさん

オオカミの神、オオカミの祖父に

アノミ ナ
a=nomi na'
 (私)祭る よ

祈ります』

セコロ エチハウエオカ コロ
sekor eci=haweoka kor
 と (お前達)言い ながら

とあなたたちが言って

その リクン カント ウン ホロケウ カムイ
 その **rikun kanto un horkew kamuy**
 高い 天 の オオカミ 神

その上天のオオカミの神に

325 イナウ アニ サケ アニ ネイ パクノ
inaw ani sake ani ney pakno
 木幣 で 酒 で いつ までも

木幣と酒でいつまでも

ノミ クニ カ
nomi kuni ka
 祭る ように も

祈るように

ピリカノ ポホ ウタラ エウン
pirkano poho utar eun
 良く 子供 たち に

よく子供たちに

ネ ヤッカ カシパオツテ オラ
ne yakka kaspaotte ora
 で も 言い聞かせる こんど

言い聞かせて下さい。

イサマン ヤッカ
isam=an yakka
 死ぬ(私) しても

私が死んでも

330 ホロケウ… リクン カント ウン…
horkew... rikun kanto un...
 オオカミ 高みの 天 にいる

ネ アコン… トウラノ アナン ニシパ¹⁶ カ
ne a=kor... turano an=an nispa ka
 その (私)の 一緒に 暮らす(私) 旦那さん も

旦那さんも

カムイ オルン
kamuy or un
 神 の所 の

神の国

リクン カント ウン ホロケウ カムイ エウン
rikun kanto un horkew kamuy eun
 高みの 天 の オオカミ 神 へ

上天のオオカミの神のところに

16 アコロ ニシパ a=kor nispa 「私の旦那さん」と言いかけて、トウラノ アナン ニシパ turano an=an nispa 「私が一緒にいる旦那さん」と言い直している。旦那さん本人に向かって言っているセリフなのでこの表現は不自然だが、聞き手の理解を助けるために言ったものか。

アラパアン ナンコロ クス
 arpa=an nankor kusu
 行く(私たち) だろう から

行くでしょうから

335 シンリッ オルン アナクネ
 sinrit or un anakne
 先祖 の所 に は

先祖のところに

ネ シンヌラツパパ ソモ キ ヤツカ¹⁷
 ne sinnurappapa somoki yakka
 その 先祖供養 しない でも

先祖供養をしないで

ピリカ ナ”
 pirka na”
 良い よ

いいのですよ」

(人間の夫が語る)

セコロ ネ カムイ カツケマツ
 sekor ne kamuy katkemat
 と その 神 淑女

とその神の淑女が

ハウエアン コロ モコロ ルウエ ネ ヒネ オラ
 hawean kor mokor ruwe ne hine ora
 言い ながら 死ぬ の です そして こんど

言って死んで行きました。

340 オラノ ネ… エネ トウラノ アナン フミ
 orano ne... ene turano an=an humi
 そして その こうして 一緒に 暮らす(私) 感じ

そしてあんないい妻と一緒に暮らせて

ピリカ カツケマツ ネ ア プ セコロ
 pirka katkemat ne a p sekor
 良い 妻 だった のにと

幸せだったのになあと

ネ アホツパ オツカヨ¹⁸ ラム ア コロカ
 ne a=hoppa okkayo ramu a korka
 その (人)残して去る 男性 思っ た けれど

私は思いましたが

カムイ イェ イタク ネ クス
 kamuy ye itak ne kusu
 神 言う 言葉 だ から

神が言う言葉ですから

エネネ ヒ カ イサム ペ ネ クス
 enene hi ka isam pe ne kusu
 どうする こと も ない もの だ から

どうしようもないので

345 ネノ アナン ラポツケ
 neno an=an rapokke
 同じく 暮らす(私) うちに

そのように暮らしていました。

17 神の国は先祖の国(あの世)とは別なので、何らかの事情で神の国へ行った人に対しては、一般的な先祖供養をしても供物も祈りも届かない。その場合はここでいうホロケウ ノミ horkew nomi (オオカミ祭祀)のように、伝説に基づいて一族の守り神に対して特別な儀礼を行う。

18 4行前のネ カムイ メノコ ne kamuy menoko 「その神の娘」と、このアホツパ オツカヨ a=hoppa okkayo 「残された男性」は、どちらも第三者的な表現だが、だとすれば誰が話者なのかわかりにくくなっている。

オラ スイ タネ ピリカ メノコ エキネ
 ora suy tane pirka menoko ek_hine
 こんど また 間もなく美しい 女性 来 て

そのうちまた美しい女性がやって来て

トゥラノ アナン ラポッケ
 turano an=an rapokke
 一緒に 暮らす(私) うちに

一緒に暮らすうちに

エウン… ネ メノコ エウン カ
 eun... ne menoko eun ka
 そこに その 女性 に も

その女性にも

トゥ ポ レ ポ アコロ。
 tu po re po a=kor.
 2 児 3 児 (私)持つ

2人、3人子供ができました。

350 ホシキ アマチヒ エウン カ アコロ ポホ…
 hoski a=macihi eun ka a=kor poho…
 先 (私の)妻 に も (私)持つ 子供

先妻にできた

アポホ ウタラ カ ルプネ シリ カ
 a=poho utar ka rupne siri ka
 (私の)子供 たち も 大きくなる 様子 も

子供たちも大きくなった様子を

アヌカン ラポッケ オラ スイ
 a=nukar_rapokke ora suy
 (私)見る うちに こんど また

私は見るうちに、やがて

ヤイカタ カ シイエイエアン ヒ アナクネ
 yaykata ka siyeye=an hi anakne
 自分 も 病気になる(私) 時 は

私も病気をして

リクン カント ウン
 rikun kanto un
 高みの 天 に

上天の神の国に

355 アラパアン ヒ ネ ナンコロ クス
 arpa=an hi ne nankor kusu
 行く(私) 時 だ ろう から

行くようなので

“ホロケウ カムイ ホロケウ エカシ
 “horkew kamuy horkew ekasi
 オオカミ 神 オオカミ おじいさん

「オオカミの神、オオカミの祖父を

アノミ ナ”
 a=nomi na”
 (私)祭る よ

祭るのだぞ」

セコロ エチハウエオカパ コロ
 sekor eci=haweokapa kor
 と (お前たちに)何度も言い ながら

と子供たちに何度も言って

“エチシンヌラツパカムイノミ ワ
 “eci=sinnurappa-kamuynomi wa
 (お前たち)先祖供養の儀式をし て

「おまえたちが先祖供養の儀式をして

360 イコレ ヤクン カムイ オツ タ
 i=kore yakun kamuy or_ ta
 (私)くれる ならば 神 の所 で

くれたなら、神の世界で

アカムイネレ ワ アナン クシ ネ ナ。
 a=kamuynere wa an=an kus ne na.
 (私)神格を高め て いる(私) はず だ よ

私は神としての位を高められるのだ。

シンリッ オルン アナクネ イヌラツパ
 sinrit or un anakne i=nurappa
 先祖 の所 に は (私を)供養する

先祖のところには私を供養を

ソモ キ ヤツカ ピリカ ナ”
 somo ki yakka pirka na”
 しない でも いい よ

しなくていいのだぞ」

(語り手が語る)

セコロ ネ オッカヨ ハウエアン コロ
 sekor ne okayo hawean kor
 と その 男性 言い ながら

とその男性は言いながら

365 モシリ ホツパ ヒ… ワ イサム オカ タ
 mosir hoppa hi... wa isam oka ta
 大地 を去る こと して しまう 後 で

亡くなった後で

ネ アホツパ オッカイポ ウタラ アナクネ
 ne a=hoppa okaypo utar anakne
 その (人)後に残した 男性 たち は

残された息子たちは

ネ ホロケウ カムイ
 ne horkew kamuy
 その オオカミ 神

そのオオカミの神に

ノミパ コロ オカ ロク アイネ
 nomipa kor oka rok ayne
 何度も祭り ながら 暮らし た あげく

祈りつつ暮らして、やがて

ウコオンネパ ワ イサム ルウエ ネ セコロ。
 ukoonnepa wa isam ruwe ne sekor.
 皆が年を取っ て しまった の だ と

年を取ってしまったんだとさ。

アイヌ民族博物館 民話ライブラリ 1

上田トシの民話 1

発行日 2015年2月28日

編集・発行 一般財団法人 アイヌ民族博物館

〒059-0902 北海道白老郡白老町若草町2-3-4

TEL 0144-82-4199 FAX 0144-82-6121

本書は平成26年度公益財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構の研究・出版助成（アイヌ文化関連出版助成）の成果である。